

40 (1979) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 8

A. TITEL

*Aanvullend Protocol No. 3 bij de Herziene Rijnvaartakte;
Straatsburg, 17 oktober 1979*

B. TEKST 1)**Protocole additionnel No. 3 à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin**

La République fédérale d'Allemagne,
Le Royaume de Belgique,
La République française,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Le Royaume des Pays-Bas,
La Confédération Suisse,

Convaincus de la nécessité d'adapter à l'évolution du droit et aux exigences actuelles dans le domaine des transports certaines prescriptions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963,

Considérant qu'à cet effet:

- il importe, à la suite notamment de l'abandon de la parité officielle de l'or, de permettre une répression plus uniforme et plus adaptée des infractions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale;
- il convient de soumettre aux dispositions touchant à la sécurité de la navigation prévues par l'article 22 de la Convention susdite ainsi que par la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin certaines catégories de bâtiments non visées actuellement;

sont convenus de ce qui suit:

Article I

L'article 23 de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est remplacé par un nouvel article 23 libellé comme suit:

«La Commission Centrale détermine dans les règlements pris en exécution de l'art. 22 de la présente Convention ainsi que de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin, les catégories de bâtiments exclues totalement ou partiellement du champ d'application desdits règlements.»

L'article premier, deuxième alinéa de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin ainsi que le chiffre 6 du protocole de clôture de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1867 sont abrogés.

1) De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Aanvullend Protocol No. 3
bij de Herziene Rijnvaartakte**

De Bondsrepubliek Duitsland,

Het Koninkrijk België,

De Franse Republiek,

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

De Zwitserse Bondsstaat,

Overtuigd van de noodzaak een aantal bepalingen van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 in de versie van 20 november 1963 aan te passen aan de rechtsontwikkeling en de huidige eisen op het gebied van het vervoer;

Overwegende dat het te dien einde:

- van belang is, in het bijzonder ten gevolge van het loslaten van de officiële goudpariteit, een meer gelijkvormige en aangepaste bestraffing van overtredingen van de politievoorschriften inzake de scheepvaart mogelijk te maken;
- gewenst is de bepalingen ten aanzien van de veiligheid van de scheepvaart, opgenomen in artikel 22 van de bovengenoemde Akte, evenals in het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, van toepassing te verklaren op bepaalde categorieën vaartuigen, waarop deze thans geen betrekking hebben;

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Artikel 23 van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt vervangen door een nieuw artikel 23, dat als volgt luidt:

„De Centrale Commissie bepaalt in haar reglementen, vastgesteld ter uitvoering van artikel 22 van de onderhavige Akte, evenals van het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, welke categorieën vaartuigen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van die reglementen worden uitgezonderd.”

De tweede alinea van artikel 1 van het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, evenals Nummer 6° van het Slotprotocol bij de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 vervallen.

Article II

L'article 32 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit:

Les termes «seront punies d'une amende de dix à 600 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900» sont remplacés par les termes:

«seront punies d'une amende d'un montant correspondant au minimum à 3 et au maximum à 2500 Droits de tirage spéciaux sur le Fonds monétaire international convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève l'administration qui prononce la sanction ou la juridiction saisie.»

L'alinéa 2 suivant est ajouté à l'article 32 de la Convention sus-visée:

«La valeur, en Droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international pour ses propres opérations et transactions. Pour un Etat, qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, cette valeur est calculée de la façon déterminée par cet Etat de telle sorte cependant que les montants en résultant, exprimés en monnaie nationale, correspondent à la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en Droits de tirage spéciaux.»

Article III

L'article 37 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit:

Les termes «lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 50 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900» à l'alinéa premier sont remplacés par les termes:

«lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 20 Droits de tirage spéciaux tels que définis à l'article 32 de la présente Convention.»

Les termes «quatre semaines» à l'alinéa 3 sont remplacés par les termes «30 jours».

Article IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Artikel II

Artikel 32 van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt als volgt gewijzigd:

De woorden „wordt gestraft met een boete van tien tot 600 goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900” worden vervangen door de woorden:

„wordt gestraft met een boete ter waarde van ten minste 3 en ten hoogste 2500 bijzondere trekkingsrechten op het Internationale Monetaire Fonds, omgerekend in de nationale munteenheid van de Staat wiens bestuurlijke autoriteit de straf oplegt of aan wiens rechter de zaak wordt voorgelegd.”

De volgende tweede alinea wordt toegevoegd aan artikel 32 van de bovengenoemde Akte:

„De in bijzondere trekkingsrechten uitgedrukte waarde van de nationale munteenheid van een Staat die lid is van het Internationale Monetaire Fonds wordt berekend volgens de waardebepaling die door het Internationale Monetaire Fonds wordt toegepast ten aanzien van zijn eigen verrichtingen en transacties. Voor een Staat die geen lid is van het Internationale Monetaire Fonds wordt deze waarde berekend op een door die Staat vast te stellen wijze, met dien verstande evenwel dat de bedragen in de nationale munteenheid, die daardoor worden verkregen, zoveel mogelijk overeen dienen te komen met dezelfde reële waarde als de reële waarde die wordt uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten.”

Artikel III

Artikel 37 van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt als volgt gewijzigd:

De woorden „Loopt het geding over een hoger bedrag dan 50 goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900” in de eerste alinea worden vervangen door de woorden:

„Loopt het geding over een hoger bedrag dan 20 bijzondere trekkingsrechten, zoals omschreven in artikel 32 van de onderhavige Akte”.

De woorden „vier weken” in de derde alinea worden vervangen door de woorden „30 dagen”.

Artikel IV

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie, ten einde in haar archief te worden bewaard.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

Article V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

Article VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Strasbourg, le 17 octobre 1979

Het Protocol is op 17 oktober 1979 ondertekend voor:

de Bondsrepubliek Duitsland

België

Frankrijk

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

het *Koninkrijk der Nederlanden*

Zwitserland

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op. Hij zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

Artikel V

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis.

Artikel VI

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Overeenkomstsluitende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, op 17 oktober 1979.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel IV.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel V in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim tot stand gekomen Herziene Rijnvaartakte zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1869, 75; zie ook *Trb.* 1955, 161.

Van de op 20 november 1963 te Straatsburg tot stand gekomen Overeenkomst tot wijziging van de Herziene Rijnvaartakte is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 83; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 69.

Van het op 14 december 1922 te Straatsburg tot stand gekomen Verdrag betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1925, 269; zie ook *Trb.* 1955, 161.

Van de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds in artikel II van het Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G 278; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1978, 80.

Uitgegeven de drieëntwintigste januari 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW